

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Lanquan vei per mei la landa > Tradizione manoscritta > CANZONIERE I

CANZONIERE I

- letto 568 volte

Edizione diplomatica



Bernartz del uentedorn.
px/pumatic1%20%28%29_10.jpg&itok=7cW_Egyg
CAN quan uei p(er) miei la landa. Del arbres
chazer la fuoilla. Anz quel freidura ses-

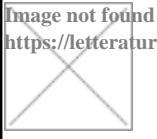


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/1%20%283%29_8.jpeg&itok=N9Y8R1QQ

panda. Nil iençz terminis sesconda. Mes bel que si auzitz mos chanz. Qui stat naurai ma-is de dos anz. Ecouen q(ue)n fases menda.

Mout mes greu que ia reblanda. Cellei que uas mi sorgoilla. Quar se mos cors reill dem-
anda. Noill platz que mot mi responda. Ben mauci mos nesis talanz. Car sec damor los bels
semblanz. Eno(n) ue camors latenda.

Tan sab dengieng edeganda. Cades cug cam-
ar me uoilla. Ben dousamen me truanda. Cab
bel semblan me confonda. Do(m)pna so nouses
nuls enanz. Que ben cre q(ue)s uostres lo danz.
Co(m) si que uostrom mal prenda.

Dieus que tot lo mon garanda. Li meten cor
que]tot lo mon[[1] macuoilla. Came no(n) ten
pron
uianda. Ni negus bes nomaonda. Tan sui uas
la bella doptanz. P(er) quiem ren alei merceianz.
Sil platz quen don oquem uenda.

Mal ofara si nom manda. Uenir lai on si de-
spuoilla. Queu sia p(er) sa comanda. P(re)s del
lieg
iostal lesponda. Eil tragals solars ben chaus-
anz. Agenoill (et) humeliatz. Sil platz que sos
pes mi tenda.

[?][2]atz es lo uers tot arranda. Si que motz noi
des cabduilla. Outra la terra normanda. Pa-
rt la fera mar preonda. Esim sui de midonz
loingnanz. Ues sem tira com ai manz. La be-
lla cui dieus defenda.

Sil reis engles el duz normanz. Ouol eu la
ueirai abanz. Que li uers nos sobre p(re)nda.

Pel rei sui engles enormanx. Esi no(n) fos mos
azimanx. Restera tro part calenda.

[1] Espunto dal copista.

[2] Manca l'iniziale maiuscola.

Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernartz del uentedorn. | Bernartz del Ventedorn. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I | I |
| CAn quan uei p(er) miei la landa. Del arbres chazer la fuoilla. Anz quel freidura ses-panda. Nil iençz terminis sesconda. Mes bel que si auzitz mos chanz. Qui stat naurai mai-s de dos anz. Ecouen q(ue)n fases menda. | Can quan vei per miei la landa del arbres chazer la fuoilla, anz quel freidura s?espanda ni-l iençz terminis s?esconda, m?es bel que si?auzitz mos chanz, qu?istat n?aurai mais de dos anz, e coven que·n fas?esmenda. |
| II | II |
| Mout mes greu que ia reblanda. Cellei que uas mi sorgoilla. Quar se mos cors reill demanda. Noill platz que mot mi responda. Ben mauci mos nesis talanz. Car sec damor los bels semblanz. Eno(n) ue camors latenda. | Mout mes greu que ia reblanda cellei que vas mi s?orgoilla, quar se mos cors re·ill demanda, no·ill platz que mot m?i responda. Ben m?auci mos nesis talanz, car sec d?amor los bels semblanz e non ve c?amors l?atenda. |
| III | III |
| Tan sab dengieng edeganda. Cades cug cam-ar me uoilla. Ben dousamen me truanda. Cab bel semblan me confonda. Do(m)pna so nouses nuls enanz. Que ben cre q(ue)s uostres lo danz. Co(m) si que uostrom mal prenda. | Tan sab d?engieng e de ganda c?ades cug c?amar me voilla. Ben dousamen me truanda, c?ab bel semblan me confonda! Dompona, so no·us es nuls enanz, que ben cre qu?es vostres lo danz, comsi que vostr?om mal prenda. |
| IV | IV |
| Dieus que tot lo mon garanda. Li meten cor que]tot lo mon[macuoilla. Came no(n) ten pron uianda. Ni negus bes nomonda. Tan sui uas la bella doptanz. P(er) quiem ren alei merceianz. Sil platz quen don oquem uenda. | Dieus, que tot lo mon garanda, li met?en cor que m?acuoilla, c?a me non ten pron vianda ni negus bes no·m aonda. Tan sui vas la bella doptanz, per qu?ie·m ren a lei merceianz: si·l platz, que·n don o que·m venda! |
| V | V |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Mal ofara si nom manda. Uenir lai on si despouilla. Queu sia p(er) sa comanda. P(re)s del lieg iostal lesponda. Eil tragals solars ben chausanz. Agenoill (et) humeliatz. Sil platz que sos pes mi tenda.</p> | <p>Mal o fara, si no·m manda venir lai on si despouilla, qu?eu sia per sa comanda pres del lieg iosta·l l?esponda, e·il traga·ls solars ben chausanz, a genoill et humeliatz, si·l platz que sos pes mi tenda.</p> |
| VI | VI |
| <p>[?]atz es lo uers tot arranda. Si que motz noi des cabduoilla. Outra la terra normanda. Part la fera mar preonda. Esim sui de midonz loingnanz. Ues sem tira com ai manz. La bella cui dieus defenda.</p> | <p>[?]atz es lo vers tot a rranda, si que motz no·i descabduoilla, outra la terra normanda, part la fera mar preonda; e si·m sui de midonz loingnanz, ves se·m tira com aimanz la bella cui Dieus defenda.</p> |
| VII | VII |
| <p>Sil reis engles el duz normanz. Ouol eu la ueirai abanz. Que li uers nos sobre p(re)nda.</p> | <p>Si·l reis engles e·l duz normanz, o vol eu la veirai abanz que l?ivers nos sobreprenda.</p> |
| VIII | VIII |
| <p>Pel rei sui engles enormanx. Esi no(n) fos mos azimanz. Restera tro part calenda.</p> | <p>Pel rei sui engles e normanz, e si non fos mos Azimanx, restera tro part calenda.</p> |

- letto 327 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_11.jpeg&itok=8hJE7G7z



- letto 339 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-101>